

**RAPPORT DE CORRECTION  
RUSSE DEUXIÈME LANGUE  
BANQUE IENA  
CONCOURS 2020**

**SOMMAIRE**

<b>le sujet</b>	<b>2</b>
<b>Statistiques</b>	<b>2</b>
<b>la version</b>	<b>2</b>
<b>les questions</b>	<b>2</b>
<b>le thème</b>	<b>3</b>
<b>Corrigé</b>	<b>4</b>

# Le sujet

Les candidats ont travaillé sur l'extrait d'un article intitulé : combien de touristes St Pétersbourg peut-elle accueillir ? Le texte était tiré de deux articles : l'un publié dans le journal « Delovoï Péterburg » (mars 2019) et l'autre dans l'édition locale de « Rossiïskaja gazeta » (avril 2019)

Les journalistes s'interrogent, avec les experts, sur la capacité de la ville à gérer l'augmentation importante du nombre de touristes sans que cela provoque des réactions négatives des habitants comme à Barcelone, Venise ou Amsterdam.

# Statistiques

11 candidats ont composé en russe (11 en 2019).

La moyenne est de 12,71 (12,85 l'an dernier).

Les notes vont de 4,88 à 18,44 (1,50 à 19,13 en 2019)

Le niveau d'ensemble est meilleur que celui de l'année précédente, grâce surtout à de très bonnes copies, mais reste hétérogène (écart-type : 4,49)

# La version

La moyenne est de 14 (12,73 l'an dernier). Les notes vont de 5 à 19.

Sauf quelques candidats ayant un niveau extrêmement faible, les candidats ont de bonnes connaissances en russe.

Plusieurs excellentes traductions témoignent du parfait bilinguisme des candidats.

Mais certains russophones perdent des points à cause d'une imparfaite maîtrise du français : problèmes d'orthographe, maladroitness...

# Les questions

La **question de compréhension de texte** était : Quels problèmes crée le tourisme pour les habitants de Saint-Pétersbourg ?

La moyenne est de 14,6 (13,45 l'an dernier). Les notes vont de 06 à 20.

La question a été bien comprise par la plupart des candidats, qui ont généralement indiqué les éléments essentiels de la réponse. Cependant, outre les candidats qui avaient mal compris le texte, certains ne répondaient pas à la question posée mais dissertaient sur le tourisme de masse en général.

La **question d'expression personnelle** était : Avec le développement du tourisme de masse, sera-t-il possible selon vous de concilier la présence massive des touristes et la vie des habitants ?

La moyenne est de 11,54 (13,27 en 2019). Les notes vont de 06 à 18.

Cette question, qui est devenue un grand sujet de société ces derniers temps, a suscité de la plupart des candidats une réponse négative, sans pour autant qu'une argumentation très pertinente soit toujours à l'œuvre. La qualité de l'expression écrite a été une composante importante de la note.

# Le thème

La moyenne est de **10,66** (11,95 l'an dernier). Les notes vont de **2,5 à 18,75 (01 à 19,5 en 2019)**.

Une grande hétérogénéité se manifeste dans cette épreuve, qui, il faut le reconnaître, n'est pas facile pour les non-russophones. On voit des candidats qui de toute évidence ont travaillé, ont des connaissances correctes en ce qui concerne le lexique, mais ont beaucoup de difficultés à maîtriser les difficultés morphologiques et syntaxiques du russe, même si les secondes ne sont en réalité pas les plus insurmontables.

Difficultés rencontrées dans le lexique :

- mots de la vie quotidienne :

« elle est mariée avec.. » n'a pas été traduit correctement une seule fois.

« faire la cuisine » parfois ignoré

confusion *звать / называться* ...

- vocabulaire de la vie politique (dans une seule copie le mot « gouvernement » est bien traduit, il l'est généralement par le mot signifiant « Etat ») et économique (dette, grève...)

- prépositions : *из-за, к/у...*

#### Grammaire:

Des formes comme le comparatif et superlatif sont généralement bien utilisées, d'autres, d'emploi plus courant encore comme l'expression de l'âge, ou le pronom personnel réfléchi *себя* donnent lieu à des erreurs qui sembleraient facilement évitables.

Le pronom relatif *который* n'a pas été une seule fois bien utilisé, -accord et déclinaison. S'il est un peu plus difficile à assimiler, il ne présente toutefois pas de difficulté majeure.

De même que la différence entre *человек* et *людей* au génitif pluriel.

## Corrigé

1. En France seulement 16 % des maires sont des femmes.

Во Франции только шестнадцать процентов мэров женщины.

2. Je ne sais pas si le nouveau film d'Andreï Smirnov sortira en France.

Я не знаю, выйдет ли новый фильм Андрея Смирнова во Франции.

3. Fedia n'a que 22 ans mais il est déjà manager d'une équipe de 15 personnes.

Феде только двадцать два года, а он уже менеджер команды из пятнадцати человек.

4. Le gouvernement russe a fait l'an dernier une réforme des retraites.

В прошлом году российское правительство провело пенсионную реформу.

5. Il y avait beaucoup de monde chez Micha hier.

Вчера у Миши было много людей.

6. Le mari de Ksenia ne veut pas qu'elle travaille. Elle doit lui faire la cuisine et s'occuper des enfants !

Муж Ксении не хочет, чтобы она работала. Она должна ему готовить и заниматься детьми.

7. Savais-tu que le golf est un des sports les plus nocifs pour l'environnement?

Ты знал, что гольф – это один из видов спорта наиболее вредных для окружающей среды ?

8. J'ai oublié comment s'appelle la ville estonienne dont tu m'as parlé.

Я забыл, как называется эстонский город, о котором ты мне говорил.

9. J'ai lu qu'en France la dette des entreprises est plus importante que celle de l'État.

Я читал, что во Франции долг предприятий больше, чем государственный долг.

10. A cause des grèves, j'ai du aller au travail à pied tous les jours.

Из-за забастовок я должен был каждый день ходить на работу пешком.